

DOHODA

mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými o prekursorech a chemických látkách často používaných k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“)

na straně jedné a

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ (dále jen „Spojené státy“)

na straně druhé,

ODHODLÁNY zabránit nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek a bojovat proti ní prostřednictvím kontroly dodávek prekursorů a chemických látek často používaných pro tyto účely;

UZNÁVAJÍCE článek 12 Úmluvy Organizace spojených národů z roku 1988 proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami;

VYJADŘUJÍCE SOUHLAS se závěrečnou zprávou pracovní skupiny CAFT (Chemical Action Task Force) schválené v Londýně dne 15. července 1991 na hospodářské schůzce na nejvyšší úrovni skupiny G-7, která doporučila posílit mezinárodní spolupráci uzavíráním dvoustranných dohod, zejména mezi regiony a zeměmi, kterých se vývoz, dovoz a tranzit těchto chemických látek týká;

PŘESVĚDČENY o tom, že mezinárodní obchod představuje zvláštní rizikový faktor a že pouze dohody o spolupráci mezi uvedenými regiony mohou zabránit tomuto nebezpečí, zejména propojením kontrol při vývozu a dovozu;

POTVRZUJÍCE svůj společný závazek vytvořit mechanismy pro pomoc a spolupráci mezi Spojenými státy a Společenstvím s cílem bojovat proti zneužívání sledovaných látek k nedovoleným účelům, v souladu s obecnými zásadami a opatřeními, o kterých bylo rozhodnuto na mezinárodní úrovni;

ZDŮRAZŇUJÍCE svou společnou vůli zlepšit současnou výměnu informací mezi příslušnými subjekty, aniž by došlo k narušení stávajících pracovních vztahů mezi nimi;

UZNÁVAJÍCE, že tyto chemické látky jsou zároveň používány především a ve značné míře k dovozeným účelům a že nepřiměřené kontrolní postupy nesmí znesnadňovat mezinárodní obchod;

ROZHODNUTY uzavřít dohodu o kontrole prekursorů a chemických látek často používaných k nedovolené výrobě omamných a psychotropních látek,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Oblast působnosti dohody

1. Tato dohoda stanoví opatření určená k posílení správní spolupráce a ke zlepšení pracovních vztahů mezi smluvními stranami s cílem zabránit zneužívání látek často používaných k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek, aniž je dotčeno řádné uznání oprávněných zájmů obchodu a průmyslu.

Žádné skutečnosti uvedené v této dohodě

- nesmějí být vykládány způsobem, který je neslučitelný s mezinárodními smlouvami OSN o kontrole drog, nebo
- nenarušují stávající pracovní vztahy mezi Spojenými státy a členskými státy Společenství v oblasti prosazování práva ve věcech souvisejících s drogami.

2. Za tímto účelem si smluvní strany vzájemně poskytují pomoc, a to způsobem a za podmínek stanovených v této dohodě, zejména při:

- sledování vzájemného obchodu se sledovanými látkami s cílem zabránit jejich zneužití k nedovoleným účelům,
- oboustranném poskytování prostředků vzájemných konzultací týkajících se oprávněnosti navrhovaných transakcí se sledovanými látkami určenými pro třetí země, a
- poskytování vzájemné správní pomoci, která zajistí správné používání právních předpisů upravujících kontrolu obchodu s těmito látkami.

3. Aniž jsou dotčeny případné změny, které mohou být přijaty v rámci pravomocí smíšené kontrolní skupiny, tato dohoda se vztahuje na chemické látky (dále jen „sledované chemické látky“) uvedené v příloze Úmluvy OSN z roku 1988 proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, ve znění pozdějších změn této přílohy.

HLAVA I

OBCHOD SE SLEDOVANÝMI CHEMICKÝMI LÁTKAMI MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI

Článek 2

Sledování obchodu

1. Smluvní strany z vlastního podnětu vedou konzultace a vzájemně se informují o každém podezření týkajícím se zneužití sledovaných chemických látek k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek, zejména v případě zásilek dodávaných v neobvyklém množství nebo za neobvyklých okolností.
2. Pokud jde o sledované chemické látky uvedené v příloze A této dohody, příslušný orgán vyvážející smluvní strany zašle co možná nejdříve po vydání vývozního povolení nebo obdržení oznámení o vývozu kopii této informace příslušnému orgánu dovážející smluvní strany. Zvláštní informace se poskytnou v případě, že hospodářský subjekt je ve vyvážející zemi držitelem otevřeného individuálního povolení, které se vztahuje na vícenásobné vývozní operace.
3. Pokud jde o sledované látky uvedené v příloze B této dohody, vývoz je povolen pouze tehdy, pokud k tomu dovážející smluvní strana dala svůj souhlas.
4. Smluvní strany se zavazují k tomu, že si budou vzájemně a včas sdělovat všechny podrobnosti o využití informací poskytnutých nebo opatření přijatých na základě tohoto článku.
5. Při provádění výše uvedených opatření pro kontrolu obchodu musí být náležitě respektovány oprávněné zájmy obchodu. Zejména v případech uvedených v odstavci 3 tohoto článku musí dovážející smluvní strana odpovědět ve lhůtě 15 pracovních dnů od doručení sdělení, které vypracovala vyvážející smluvní strana. Pokud není v této lhůtě poskytnuta odpověď, považuje se to za udělení dovozního povolení. Odmítnutí udělit dovozní povolení se v této lhůtě oznámí vyvážející smluvní straně písemně, včetně použití elektronických prostředků, a musí být doloženo důvody.

Článek 3

Pozastavení zásilek

1. Aniž je dotčeno případné použití technických donucovacích opatření, zásilky se pozastaví, pokud podle názoru kterékoliv smluvní strany existují dostatečné důvody

k přesvědčení, že tyto sledované chemické látky mohou být zneužity k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek.

2. Smluvní strany spolupracují při vzájemném poskytování informací o domnělých operacích zneužívání látek.

HLAVA II

OBCHOD SE SLEDOVANÝMI CHEMICKÝMI LÁTKAMI S JINÝMI ZEMĚMI

Článek 4

Konzultace před odesláním

1. Aniž jsou dotčeny články 6, 7 a 8, kdykoliv nabude příslušný orgán při vyřizování žádosti o povolení k vývozu do třetí země podezření, že dotyčné sledované chemické látky mohou být zneužity k nedovolené výrobě drog, měly by být druhé smluvní straně této dohody obvyklým způsobem předány příslušné informace společně s žádostí určenou příslušnému orgánu této smluvní strany o poskytnutí relevantních informací, které má k dispozici a které mohou potvrdit nebo vyvrátit možné zneužití.

2. Aby dožádaná smluvní strana vyhověla žádosti zmíněné v odstavci 1 a pokud byly nezbytné informace zpřístupněny, prohledá tato smluvní strana své databáze nebo jiné dostupné zdroje informací vztahující se k danému případu a svá zjištění sdělí dožadující smluvní straně. Je-li to možné, měla by být odpověď poskytnuta do pěti pracovních dnů od obdržení žádosti.

3. Dožadující orgán, na svou vlastní odpovědnost a s patřičným posouzením všech aspektů případu rozhodne, zda vývoz schválí, odmítne nebo bude postupovat v záležitosti tohoto vývozu jiným způsobem. O přijatém rozhodnutí uvedomí dožádaný orgán.

4. Smluvní strany se bez odkladů vzájemně informují o každém rozhodnutí o zastavení zásilky kontrolovaných chemických látek do třetích zemí, o které se domnívají, že může zajímat druhou smluvní stranu, a poskytnou vhodné informace o zásilce.

Článek 5

Další informace

Aniž jsou dotčeny články 6, 7 a 8, smluvní strany si pravidelně vyměňují další údaje a informace týkající se směrů vývoje a podmínek, které považují za žádoucí pro dosažení záměrů této dohody.

HLAVA III

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 6

Vzájemná správní pomoc

1. Smluvní strany si z vlastního podnětu nebo na požádání vzájemně poskytují informace, aby zabránily zneužívání sledovaných látek k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek, a prošetřují případy, ve kterých existuje podezření na zneužívání. V případě potřeby přijmou příslušná preventivní opatření s cílem tomuto zneužití zabránit.
2. Všem žádostem o poskytnutí informací nebo o přijetí preventivních opatření je nutné vyhovět v co nejkratší době.
3. Žádosti o správní pomoc se vyřizují v souladu s právními předpisy a jinými právními nástroji dožádané smluvní strany.
4. Úředníci smluvní strany mohou být se souhlasem druhé smluvní strany přítomni při šetření prováděném na území této druhé smluvní strany.
5. Smluvní strany si vzájemně pomáhají s cílem usnadnit opatrování důkazů.
6. Správní pomoc poskytovaná podle tohoto článku se nedotýká právních předpisů upravujících vzájemnou právní pomoc v trestních záležitostech, ani se nevztahuje na informace získané na základě výkonu pravomocí na žádost soudního orgánu, ledaže s tím tento orgán souhlasí.
7. Je možné vyžádat si informace o chemických látkách, které jsou často používány k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek, ale které nejsou zahrnuty do působnosti této dohody.

Článek 7

Výměna informací a ochrana osobních údajů

1. Údaje týkající se fyzických osob se mohou vyměňovat pouze v případech, kdy se přijímající smluvní strana zaváže, že pro tyto údaje zajistí alespoň v podstatné míře stejnou úroveň ochrany, jako je úroveň ochrany použitelná pro tento konkrétní případ smluvní stranou, která má tyto údaje poskytnout. Za tímto účelem si smluvní strany vzájemně poskytnou informace o svých platných normách, v případech potřeby včetně informací o právních normách členských států Společenství.
2. Všechny informace sdělené v jakékoliv formě na základě této dohody jsou důvěrné povahy nebo jsou určeny pouze pro služební potřebu v závislosti na předpisech použitelných v každé ze smluvních stran a použijí se výhradně pro účely této dohody. Přijímající smluvní strana zajistí pro tyto informace stejnou ochranu z hlediska důvěrnosti a služebního tajemství, jaká je používána touto smluvní stranou pro podobné informace, podle příslušných právních předpisů přijímající smluvní strany.
3. Pomoc může být odložena nebo poskytnuta podmíněčně z toho důvodu, že by v opačném případě mohla narušit probíhající vyšetřování, soudní stíhání nebo řízení nebo by mohla ohrozit bezpečnost citlivých zdrojů a metod shromažďování informací. V takovém případě orgán, který by mohl poskytnout pomoc, projedná s příslušným orgánem druhé smluvní strany, zda může být pomoc poskytnuta za takových podmínek, které poskytující orgán může vyžadovat.
4. Získané informace se použijí výhradně pro účely této dohody. V případech, kdy jedna ze smluvních stran žádá o to, aby mohla tyto informace použít pro jiné účely, požádá o předchozí písemný souhlas orgánu, který tyto informace poskytl. Takové použití kromě toho podléhá omezením stanoveným tímto orgánem.
5. Článek 4 nebrání použití informací v rámci soudních nebo správních řízení následně zahájených v případě nedodržení právních předpisů týkajících se kontroly látek. Příslušnému orgánu, který informace poskytl, se takové použití oznámí.

Článek 8

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Smluvní strany vynaloží veškeré přiměřené úsilí, aby pravidelně poskytovaly požadované informace a pomoc.
2. V případech, kdy se dožádaná smluvní strana domnívá, že by vyhovění žádosti
 - narušilo suverenitu Spojených států nebo členského státu Společenství nebo
 - představovalo vážný problém dotýkající se veřejného pořádku, bezpečnosti nebo jiných základních zájmů, zejména v případě uvedeném v čl. 7 odst. 1, který se týká fyzických osob, a v případě uvedeném v čl. 7 odst. 3, který se týká probíhajícího vyšetřování, soudního stíhání nebo řízení a bezpečnosti citlivých zdrojů a metod shromažďování informací, nebo

- bylo v rozporu s právním řádem dožádané smluvní strany, případně též s právním řádem členských států Společenství, které mají pomoc poskytnout,

je možné poskytnutí pomoci odmítnout nebo vyhovění podmínit splněním určitých podmínek nebo požadavků.

3. Pokud jedna ze smluvních stran požádá o pomoc, kterou by sama nemohla na podobnou žádost úplně ani částečně poskytnout, uvede tuto skutečnost ve své žádosti. Druhá smluvní strana pak rozhodne, jakým způsobem může dané žádosti vyhovět.

4. Je-li pomoc odmítnuta podle tohoto článku, rozhodnutí a důvody tohoto rozhodnutí musí být neprodleně oznámeny druhé smluvní straně.

Článek 9

Technická a odborná spolupráce

Smluvní strany spolupracují při zjišťování nových způsobů zneužívání a při stanovení vhodných protiopatření, včetně technické spolupráce, jejímž cílem je posílit správní a represivní struktury v této oblasti a podpořit spolupráci s obchodem a průmyslem. Tato technická spolupráce se může týkat zejména vzdělávacích a výměnných programů pro dotyčné úředníky.

Článek 10

Prováděcí opatření

1. Každá smluvní strana určí příslušný orgán nebo příslušné orgány, které koordinují provádění této dohody. Pro účely této dohody komunikují tyto orgány mezi sebou přímo.
2. Smluvní strany se vzájemně informují o opatřeních, která přijímají za účelem provádění této dohody.

Článek 11

Smíšená kontrolní skupina

1. Zřizuje se smíšená kontrolní skupina pro kontrolu prekursorů a chemických látek (dále jen „smíšená kontrolní skupina“), v níž je zastoupena každá smluvní strana této dohody.

2. Smíšená kontrolní skupina jedná ve vzájemné shodě. Obvykle se schází jednou za rok, přičemž datum, místo a program se stanoví vzájemnou dohodou. Mimořádná zasedání smíšené kontrolní skupiny mohou být svolána se souhlasem smluvních stran.
3. Smíšená kontrolní skupina přijme svůj jednací řád.

Článek 12

Úloha smíšené kontrolní skupiny

1. Smíšená kontrolní skupina sleduje správu této dohody a zajišťuje její řádné provádění. Za tímto účelem:
 - zkoumá a rozvíjí postupy nezbytné k zajištění řádného fungování této dohody,
 - je smluvními stranami pravidelně informována o jejich zkušenostech s prováděním této dohody,
 - v případech stanovených v odstavci 2 přijímá rozhodnutí,
 - v případech stanovených v odstavci 4 vydává doporučení,
 - zkoumá a rozvíjí opatření pro spolupráci uvedená v článku 9 a
 - zkoumá a rozvíjí další případné formy spolupráce v záležitostech týkajících se prekursorů a chemických látek.
2. Smíšená kontrolní skupina přijme po vzájemné dohodě rozhodnutí o doplnění příloh A a B.

Smluvní strany provádějí tato rozhodnutí v souladu se svými právními předpisy.

Pokud zástupce smluvní strany v rámci smíšené kontrolní skupiny přijal rozhodnutí vyžadující dokončení postupů nezbytných pro tento účel, vstoupí rozhodnutí v platnost, není-li v něm uvedeno datum, prvního dne druhého měsíce následujícího po oznámení tohoto dokončení.

3. Smíšená kontrolní skupina přijme po vzájemné dohodě postupy, které se použijí při konzultacích před odesláním stanovených v článku 4.
4. Smíšená kontrolní skupina doporučuje smluvním stranám:
 - změny této dohody a
 - všechna další opatření nezbytná k provádění této dohody.

Článek 13

Jiné dohody

1. Pokud jde o sledované chemické látky a s výhradou čl. 7 odst. 3, žádné skutečnosti uvedené v této dohodě nebo v jiných dohodách uzavřených mezi Společenstvím a Spojenými státy se nedotýkají předpisů Společenství, které upravují způsob, jakým si příslušné správní orgány v rámci Společenství sdělují všechny informace, které byly získány o záležitostech upravených touto dohodou a které by mohly být pro Společenství důležité.
2. Žádné skutečnosti uvedené v této dohodě se nedotýkají ustanovení smlouvy o vzájemné právní pomoci uzavřené mezi Spojenými státy a kterýmkoliv členským státem Společenství.
3. Smluvní strany si též vzájemně vymění informace o opatřeních přijatých společně s jinými zeměmi v oblasti kontroly látek.

Článek 14

Vstup v platnost

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni podpisu.

Článek 15

Trvání a vypovězení dohody

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let, a pokud není ukončena jiným způsobem, obnovuje se automaticky na další pětileté období.
2. Tato dohoda může být pozměněna po vzájemné dohodě obou smluvních stran.
3. Tuto dohodu může kterákoli ze smluvních stran kdykoliv vypovědět písemným oznámením s výpovědní lhůtou v délce 90 dnů.

Článek 16

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befulmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en la Haya, el veintiocho de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Haag den otteogtyvende maj nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Den Haag am achtundzwanzigsten Mai
neuzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Χάγη, στις είκοσι οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at the Hague on twenty-eighth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à La Haye, le vingt-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a l'Aia, addì ventotto maggio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Den Haag, de achtentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Haia, em vinte e oito de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Haagissa kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä toukokuuta vuonna
tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Som skedde i Haag den tjugoåttonde maj nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

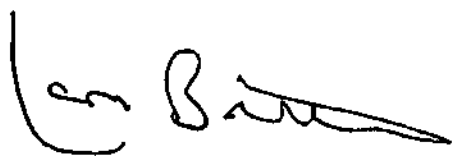
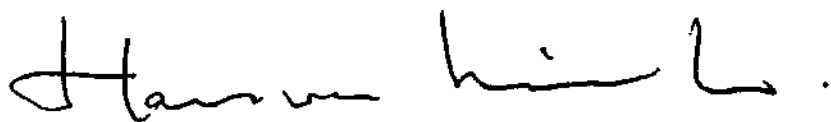
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Por los Estados Unidos de América

For Amerikas Forenede Stater

Für die Vereinigten Staaten von Amerika

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής

For the United States of America

Pour les États-Unis d'Amérique

Per gli Stati Uniti d'America

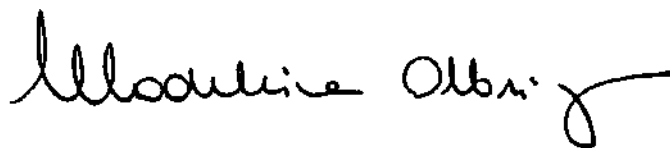
Voor de Verenigde Staten van Amerika

Pelos Estados Unidos da América

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Amerikan yhdysvaltojen puolesta

På Amerikas förenta staters vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Maurice Allard". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

PŘÍLOHA A

Látky, na které se vztahují opatření uvedená v čl. 2 odst. 2

Efedrin

Ergometrin

Kyselina lysergová

1-fenyl-2-propanon (fenylaceton)

Pseudoefedrin

Kyselina acetylanthranilová (2- acetamidobenzoová kyselina)

3,4-methylenedioxyfenyl-2-propanon

Isosafrol

Piperonal

Safrol

Kyselina fenyloctová

Piperidin

PŘÍLOHA B

Látky, na které se vztahují opatření uvedená v čl. 2 odst. 3

SPOLEČNÉ PROHLÁŠENÍ SMLUVNÍCH STRAN K ČL. 7 ODS. 1

Smluvní strany souhlasí s tím, že svolají zasedání smíšené kontrolní skupiny co možná nejdříve po dni vstupu této dohody v platnost, aby dospěly ke společnému výkladu nezbytných kritérií, která je třeba dodržovat, pokud jde o příslušné úrovně ochrany, jež se mají používat podle čl. 7 odst. 1.

Zdůrazňují, že tento společný výklad je nepostradatelný pro dodržování právního řádu zmíněného v čl. 8 odst. 2.

Smluvní strany dále zdůrazňují, že se ve věci důvěry a spolupráce opírají o společný základ a že je žádoucí zajistit společné a vzájemně se doplňující provádění této dohody.

DOPLŇUJÍCÍ AKT K ČLÁNKU 13

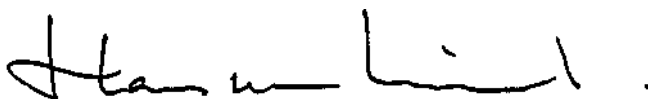
Dopis Společenství

V Haagu dne 28. května 1997

V souvislosti s dohodou o kontrole chemických látek uzavřenou mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými souhlasí smluvní strany s tím, že podle jejich nejlepšího vědomí nejsou schopny uvést žádné dvoustranné vládní dohody, memoranda o porozumění nebo jiné podobné akty uzavřené mezi Spojenými státy a jednotlivými členskými státy Společenství, které by se výslovně týkaly problematiky sledovaných chemických látek. Tato dohoda je tedy jedinou dohodou, která se výslovně zabývá problematikou sledovaných chemických látek v oblasti správní spolupráce.

Evropské společenství prohlašuje, že podle ustanovení Smlouvy o ES, a zejména podle čl. 228 odst. 7 této smlouvy, v případech, kdy jsou ustanovení dvoustranných vládních dohod, memorand o porozumění nebo jiných podobných aktů, které mohly být dříve uzavřeny mezi kterýmkoliv z členských států Společenství a Spojenými státy, neslučitelná s ustanoveními této dohody, použijí se přednostně poslední uvedená ustanovení, pokud se neslučitelnost týká výlučné pravomoci Společenství vykonávané prostřednictvím právních předpisů Společenství vztahujících se na sledované chemické látky.

Ustanovení těchto dalších dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a Spojenými státy však nejsou ovlivněna, pokud se týkají otázek, které spadají do působnosti hlavy VI Smlouvy o Evropské unii. Pokud existují nejasnosti ohledně použitelnosti této dohody nebo ustanovení kterékoli z těchto doplňkových dohod, smluvní strany neprodleně zahájí konzultace a přijmou příslušná opatření vedoucí k vyřešení dotyčné otázky.



Hans van MIERLO

Odpověď Spojených států amerických

V Haagu dne 28. května 1997

Mám tu čest potvrdit příjem vašeho dopisu z dnešního dne, který se týká použitelnosti dohody uzavřené mezi USA a ES o prekursorech a chemických látkách často používaných k nedovolené výrobě omamných nebo psychotropních látek, tohoto znění:

„V souvislosti s dohodou o kontrole chemických látek uzavřenou mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými souhlasí smluvní strany s tím, že podle jejich nejlepšího vědomí nejsou schopny uvést žádné dvoustranné vládní dohody, memoranda o porozumění nebo jiné podobné akty uzavřené mezi Spojenými státy a jednotlivými členskými státy Společenství, které by se výslovně týkaly problematiky sledovaných chemických látek. Tato dohoda je tedy jedinou dohodou, která se výslovně zabývá problematikou sledovaných chemických látek v oblasti správní spolupráce.

Evropské společenství prohlašuje, že podle ustanovení Smlouvy o ES, a zejména podle čl. 228 odst. 7 této smlouvy, v případech, kdy jsou ustanovení dvoustranných vládních dohod, memorand o porozumění nebo jiných podobných aktů, které mohly být dříve uzavřeny mezi kterýmkoliv z členských států Společenství a Spojenými státy, neslučitelná s ustanoveními této dohody, použijí se přednostně posledně uvedená ustanovení, pokud se neslučitelnost týká výlučné pravomoci Společenství vykonávané prostřednictvím právních předpisů Společenství vztahujících se na sledované chemické látky.

Ustanovení těchto dalších dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a Spojenými státy však nejsou ovlivněna, pokud se týkají otázek, které spadají do působnosti hlavy VI Smlouvy o Evropské unii. Pokud existují nejasnosti ohledně použitelnosti této dohody nebo ustanovení kterékoliv z těchto doplňkových dohod, smluvní strany neprodleně zahájí konzultace a přijmou příslušná opatření vedoucí k vyřešení dotyčné otázky.“

Spojené státy americké souhlasí se společnými ujednáními zaznamenanými v tomto dopise a berou na vědomí prohlášení ES, které je zde obsaženo. Spojené státy potvrzují, že v případě otázky možné slučitelnosti ustanovení této dohody a dalších dvoustranných vládních dohod, memorand o porozumění nebo jiných podobných aktů, jsou připraveny je neprodleně konzultovat se Společenstvím s cílem uspokojivě vyřešit dotyčnou otázku.

